

Porównanie tłumaczeń Marka 2:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A zaraz poznawszy Jezus w duchu Jego że tak rozważają w sobie powiedział im dlaczego takie rozważacie w sercach waszych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Jezus zaraz rozpoznał w swoim duchu,* ** że tak rozważają w sobie, i powiedział do nich: Dlaczego te rzeczy rozważacie w swoich sercach? ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zaraz poznawszy Jezus duchem jego, że tak rozważają w sobie, mówi im: Dlaczego takie rozważacie w sercach waszych?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A zaraz poznawszy Jezus (w) duchu Jego że tak rozważają w sobie powiedział im dlaczego takie rozważacie w sercach waszych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A Jezus natychmiast rozpoznał w głębi ducha, że takie wątpliwości budzą się w ich sercach, i powiedział do nich: Dlaczego hołubicie w sobie takie myśli?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A zaraz Jezus, poznawszy w swym duchu, że tak myśleli, powiedział do nich: Czemuż tak myślicie w swoich sercach?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A zaraz poznawszy Jezus duchem swym, iż tak w sobie myśleli, rzekł im: Czemuż tak myślicie w sercach waszych?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co wnet poznawszy Jezus duchem swym, iż tak w sobie myśleli, rzekł im: Czemu to myślicie w sercach waszych?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus poznał zaraz w swym duchu, że tak myślą, i rzekł do nich: Czemu myśli te nurtują w waszych sercach?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus zaraz poznał w duchu swoim, że tak myślą w sobie, i rzekł im: Czemuż tak myślicie w sercach swoich?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus przejrzał jednak zaraz ich myśli i zapytał: Dlaczego takie myśli nurtują wasze serca?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus poznał zaraz w swoim duchu, że tak myślą, i powiedział do nich: „Dlaczego nurtują was takie myśli?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus zaraz rozpoznał swoim duchem, że tak sobie myślą, więc zapytał ich: „ Dlaczego tak myślicie w swoich sercach?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I wnet poznawszy Jezus Duchem swym, iż tak rozmyślali w sobie, rzekł im: Czemu te rzeczy rozmyślacie w sercach waszych?

¹⁾ Lub: swoim duchem.

²⁾ <x>490 6:8</x>; <x>500 2:24-25</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus zaraz poznał w swoim duchu, że oni tak myślą, i mówi im: - Dlaczego tak myślicie?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тут же Ісус, зрозумівши своїм духом, що вони так думають у собі, каже їм: Що це ви думаєте в серцях ваших?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I prosto potem poznawszy Iesus duchem swoim że w ten właśnie sposób na wskroś wnioskują w sobie samych, powiada im: Po co te właśnie na wskroś wnioskujeć w sercach waszych?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus zaraz poznał swym duchem, że w sobie tak rozważają i im mówi: Czemu to rozważacie w waszych sercach?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua jednak od razu spostrzegł w swym duchu, co myślą, i powiedział im: "Czemu myślicie takie rzeczy?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale Jezus, natychmiast rozpoznawszy swoim duchem, że tak w sobie rozważają, powiedział do nich: "Czemu rozważacie to w swoich sercach?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus, znając ich myśli, odpowiedział: —Dlaczego was to oburza?